{ } { }

Bakara Suresi | 110 | GİT

◀ Bakara / 110 ▶



وَاَقٖيمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَؕ وَمَا تُقَدِّمُوا لِاَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللّٰهِؕ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصٖيرٌ

Türkçe Transcript
Veekîmû assalâte veâtû-zzekâ*(te)*[(c)] vemâ tukaddimû li-enfusikum min ḣayrin tecidûhu ‘inda(A)llâh*(i)*[(k)] inna(A)llâhe bimâ ta’melûne basîr*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Namaz kılın, zekat verin. Kendiniz için; Önceden ne hayırda bulunursanız onu, Allah katında bulursunuz. Şüphe yok ki Allah, yaptıklarınızı görür.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Siz namazı dosdoğru kılın, zekâtı verin; siz önceden kendiniz için hayır olarak neyi takdim ederseniz, onu Allah katında bulacaksınız. Şüphesiz Allah, yaptıklarınızı Görendir.

Abdullah Parlıyan Meali
Namazınızda dikkatli ve devamlı olun, arındırıcı mali yükümlülüğünüz olan zekatı verin. Çünkü kendiniz için önceden yaptığınız her iyiliği Allah katında mutlaka bulacaksınız. Unutmayın! Allah bütün yaptıklarınızı görür.

Ahmet Tekin Meali
Namazları erkanına, şartlarına, vaktine riâyet ederek âşikâre kılın. Vicdanınızı, servetinizi, sosyal bünyenizi arındıran, berekete vesile olan zekâtı verin. Önceden kendiniz ve birbiriniz için yaptığınız hayırların, iyiliklerin tamamını Allah katında bulacaksınız. Allah işlediğiniz amelleri biliyor, görüyor.

Ahmet Varol Meali
Namazı kılın ve zekatı verin. Kendiniz için önceden ne gönderirseniz Allah katında onu bulursunuz. Allah, yaptıklarınızı görmektedir.

Ali Bulaç Meali
Namazı dosdoğru kılın, zekatı verin; önceden kendiniz için hayır olarak neyi takdim ederseniz, onu Allah katında bulacaksınız. Şüphesiz Allah, yaptıklarınızı görendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Namazı, gereği gibi kılın, zekâtı verin ve hayır işlerden nefisleriniz için önden her ne gönderirseniz, Allah katında onun sevabını bulursunuz. Şüphesiz Allah, bütün yaptıklarınızı görücü ve karşılığını vericidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Namazı dosdoğru kılın, zekâtı tam verin. Siz kendiniz için ne hazırlarsanız, onu Allah katında (ebedî âlemde) bulursunuz. Hiç şüphesiz Allah, yaptıklarınızı çok iyi görendir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Namazı kılınız, zekâtı veriniz, yaptığınız her iyiliği Allah katında bulacaksınız. Şüphesiz ki Allah, yapmakta olduklarınızı noksansız görür.

Besim Atalay Meali (1965)
Namaz kılın, zekât verin, kendiniz için ne hayır gönderirseniz, onu Tanrı katında hazır bulacaksınız; Allah görür yaptığınız işleri

Cemal Külünkoğlu Meali
Namazı ikame edin, zekâtı verin (mali yükümlülüğünüzü yerine getirin). Çünkü kendiniz için önceden yaptığınız her iyiliği Allah katında mutlaka bulacaksınız. (Unutmayın ki) Allah bütün yaptıklarınızı görendir.

Bkz. 6/72 ve namazla ilgili dipnotu.

Cemil Said (1924)
Salâtınızı îfâ idiniz zekâtınızı viriniz işlediğiniz hayrı sizin a’mâlinizi gören Allâh’ın nezdinde bulursınız.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Namazı kılın, zekatı verin, kendiniz için önden gönderdiğiniz her hayrı Allah katında bulacaksınız. Allah yaptıklarınızı şüphesiz görür.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Namazı dosdoğru kılın, zekâtı verin. Kendiniz için her ne iyilik işlemiş olursanız, Allah katında onu bulursunuz. Şüphesiz Allah bütün yaptıklarınızı görür.

Diyanet Vakfı Meali
Namazı kılın, zekâtı verin, önceden kendiniz için yaptığınız her iyiliği Allah'ın katında bulacaksınız. Şüphesiz Allah, yapmakta

olduklarınızı noksansız görür.

Edip Yüksel Meali
Namazı gözetin, zekatı verin. Kendiniz için yapıp gönderdiğiniz her iyiliği elbette ALLAH katında bulacaksınız. ALLAH yaptığınız herşeyi görür.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Siz namazı hakkıyle kılmaya bakın ve zekatı verin! Kendi nefsiniz için her ne hayır yaparsanız, Allah katında onu bulursunuz. Muhakkak ki, Allah bütün yaptıklarınızı görmektedir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
hem namazı doğru kılın ve zekâtı verin, nefsileriniz için her ne hayır da takdim ederseniz Allah yanında onu bulursunuz, her halde Allah bütün yaptıklarınızı görüyor

Erhan Aktaş Meali
Salâtı ikâme edin ve zekâtı verin.[1] Kendiniz için her ne iyilik yaparsanız onu Allah katında bulacaksınız. Kuşkusuz Allah, bütün yaptıklarınızı görmektedir.

1- Salatı ikame etmek, zekâtı vermek: İbadete layık yegâne ilah olarak Allah\a inanmak; kulluğu, Allah\a yönelmeyi, dua ve ibadeti şirkten arındırılmış bir bilinçle ve arınmış, temizlenmiş arı duru hale gelmiş bir benlikle yapmak; yardımlaşmayı, destek olmayı canlı ve diri tutmak demektir. Zekât sözcüğü Kur\an\da daha temiz, daha iyi, arınmak, temizlenmek, aklanmak, yüceltmek anlamında kullanılmıştır. (Örneğin 19:13)

Hasan Basri Çantay Meali
Namazı dosdoğru kılın, zekât verin, kendiniz için önden ne hayır yollarsanız Allah katında onu bulacaksınız. Şüphesiz Allah ne yaparsanız kemâliyle görücü (ve ona göre mükâfatını verici) dir.

Hayrat Neşriyat Meali
Namazı hakkıyla edâ edin(2) ve zekâtı verin!(3) Hem kendiniz için hayır (ve hasenât) dan ne takdîm eder (hazırlar)sanız, Allah katında onu bulursunuz. Şübhesiz ki Allah, ne yaparsanız hakkıyla görendir.

(2)"Ey nefis! Bil ki: Dünkü gün senin elinden çıktı, yarın ise senin elinde sened yok ki ona mâliksin! Öyle ise hakīkī ömrünü bulunduğun gün bil! Lâekal (en az) günün bir saatini ihtiyat akçesi gibi hakīkī istikbâl için teşkîl olunan bir sandukça-i uhreviye (âhiret sandığı) olan bir mescide veya bir seccâdeye at!" (Sözler, 21. Söz, 95)
Ayrıca, namazın ehemmiyeti, beş vakte tahsîsi ve usanç vermemesi hakkında, bakınız; (Sözler, 4. Söz, 9-11; 9. Söz, 26-32; 21. Söz, 91-95)

(3)Bakınız; (Bakara Sûresi, sahîfe 1, hâşiye 4)

İlyas Yorulmaz Meali

Namazı kılın, zekâtı verin, kendiniz için, hayırlı işlerden ne yapıp hazırlarsanız, Allah’ın katında onu bulursunuz. Allah yaptıklarınızı en iyi görendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Namazı kılın, zekatı verin. Kendiniz için her ne iyilik işlerseniz onu Allah’ın yanında bulursunuz. Çünkü Allah sizin işlediklerinizi görücüdür.

İsmail Hakkı İzmirli
Namazı dosdoğru kılın, zekâtı verin, nefsiniz için evvelce her ne hayır gönderirseniz onu da Allah yanında [4] bulursunuz. Şüphesiz, Allah işlediklerinizi görür. [5]

[4] Sevabı, mükâfatını.
[5] En hafif bir işiniz bile ona hafi değildir. Hiçbir işiniz zayi olmaz.

Kadri Çelik Meali
Namazı kılın ve zekâtı verin. Kendiniz için önden gönderdiğiniz her hayrı Allah katında bulacaksınız. Allah yaptıklarınızı şüphesiz görendir.

Mahmut Kısa Meali
Namazı dosdoğru kılın, zekâtı verin. Çünkü kendiniz için, önceden yapıp gönderdiğiniz her iyiliği, Allah’ın huzurunda mutlaka göreceksiniz. Unutmayın ki, **Allah yaptığınız her şeyi görmektedir.**
Bakınız, kibir ve cehâlet, insanı ne hâle getiriyor:

Mahmut Özdemir Meali
Namaz’ı kılın, Zekât’ı verin! Önceden nefisleriniz için yaptığınız her hayrı, Allah’ın katında bulacaksınız. Allah, ne işliyorsanız görmektedir.

Mehmet Çakır Meali
Namaza devam edin, zekat verginizi de verin. Çünkü kendiniz için hayır olarak ne verirseniz, yarın Allah katında onu bulacaksınız. Çünkü Allah, yaptıklarınızı görüyor.

Mehmet Çoban Meali
İnananlar olarak salat-ı ikamenizi doğru yapın! Bilginizi, bilincinizi artırın! Rabbinizin huzurunda kendinizi özeleştiriye tabi tutun! İşlediğiniz suçlardan dolayı af dileyin! Bir daha yapmamak üzere söz verin! Zekât-ı ikame ederek maddi manevi dünyevi ağırlıklardan kurtulun! Allah’ın size verdiği varlıklardan; ihtiyaç sahiplerine haklarını verin! İnsanlarla maddi manevi paylaşımlarınızı sürdürün! Kendiniz için her ne iyilik işlemiş olursanız, Allah katında onu bulursunuz! Şüphesiz Allah bütün yaptıklarınızı görür!

Mehmet Okuyan Meali
Namazı kılın, zekâtı verin! Kendiniz için (önceden) ne tür bir iyilik sunarsanız, Allah katında onu bulacaksınız. [*] Şüphesiz ki Allah yapmakta olduklarınızı görendir.

> *Bu mesaj Necm 53:39, Müzzemmil 73:20 ve Zilzâl 99:7-8. ayetleriyle birlikte okunmalıdır.*

Mehmet Türk Meali
Namazı dosdoğru kılın, zekâtı verin. Kendiniz için (dünyada iken) iyilik olarak ne yaparsanız, Allah'ın katında onun daha hayırlısını bulursunuz. Şüphesiz Allah, sizin yaptıklarınızı görüp durmaktadır.

Muhammed Esed Meali
Namazınızda dikkatli ve devamlı olun, arındırıcı (malî) yükümlülüğünüzü yerine getirin, çünkü kendiniz için önceden yaptığınız her iyiliği Allah katında mutlaka bulacaksınız: Unutmayın, Allah bütün yaptıklarınızı görür.

Mustafa Çavdar Meali
Namazı kılın, zekâtı verin, kendiniz için önden hayır olarak ne yollarsanız Allah katında onu bulursunuz. Şüphesiz Allah yaptıklarınızı en iyi görendir! 57/4, 59/18

Mustafa İslamoğlu Meali
Namazı istikametle kılın, zekâtı gönülden gelerek verin.[207] Unutmayın: Kendiniz için ne hayır yaparsanız Allah'ın katında onu mutlaka bulursunuz. Çünkü Allah bütün yaptıklarınızı görmektedir.[208]

> *[207] Kendileri daha önceden ilâhî kelâma muhatap olmuş ümmetlerden söz edilen bir pasajın içerisinde hitabın aniden haber formundan emir formuna geçerek mü'minleri muhatap alması gerçekten çarpıcıdır (Namaz ve zekât için bkz: 2:3 ve 2:45, notlar 6 ve 83. Ayrıca salâtın iniş sürecinde ilk defa kullanıldığı yer için bkz: 87:15, not 15). [208] Bu açıkça "kendinize iyilik edin" demektir. Bu, insanın kendisiyle savaşmak yerine kendisiyle barışık ve tanışık yaşamasını ikame etmektir ki, namaz ve zekât emirleri de işte tam bu fonksiyonu icra etmektedir.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve namazı dosdoğru kılın, zekâtı da verin, nefisleriniz için evvelce hayırdan her ne gönderirseniz onu Allah indinde bulursunuz. Şüphe yok ki, Allah Teâlâ işlediğiniz şeyleri tamamiyle görücüdür.

Suat Yıldırım Meali
Namazı hakkıyla eda edin, zekâtı verin. Dünyada hayır olarak ne yapıp gönderirseniz, mutlaka onun mükâfatını âhirette Allah katında bulursunuz. Zira Allah işlediğiniz her şeyi görmektedir.

Süleyman Ateş Meali
Namazı kılın, zekatı verin; kendiniz için yapıp gönderdiğiniz her hayrı, Allah'ın yanında bulursunuz, Allah yaptıklarınızı görür.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve namâzı âdâb ve erkânıyla kılınız ve zekâtı viriniz ve nefisleriniz içün hayırdan evvelce gönderdiğiniz her şeyi Allâh'ın 'indinde bulursunuz. Allâh işlediğiniz şeyleri göricidir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Namazı düzgün ve sürekli kılın, zekâtı verin. Kendiniz için önceden yaptığınız her iyiliğin karşılığını Allah'ın katında bulursunuz. Yaptığınız her şeyi gören Allah'tır.

Şaban Piriş Meali
-Namazı kılın, zekatı verin, kendiniz için önden ne hayır yollarsanız Allah katında onu bulursunuz. Şüphesiz Allah yaptıklarınızı en iyi görendir!

Ümit Şimşek Meali
Namazı dosdoğru kılın, zekâtı verin. Kendiniz için şimdi ne hayır işlerseniz, Allah katında onu bulursunuz. Şüphesiz ki Allah sizin yaptıklarınızı görmektedir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Namazı/duayı yerine getirin, zekâtı verin. Öz benlikleriniz için önden gönderdiğiniz her hayrı, Allah katında bulacaksınız. Hiç kuşkusuz, Allah, yapmakta olduklarınızı iyice görmektedir.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı ŧururun namāzı; daħı virüñ zekātı. daħı her nesene kim ilerü duttuñuz gendüzüñüz-çün, ħayr bulasız anı Tañrı ķatında. bayıķ, Tañrı anı kim işlersiz göricidür.

Satır Altı Meal (1534)
Durġuruñuz namāzı, virüñüz zekātı. Daẖı her ne kim taḳdīm eylerseñüzkendülerüñüze ẖayrdan, ṭaparsız anı Tañrı Taʿālā ḳatında ḥāżır. Taḥḳīḳ Tañrı Taʿālā siz işledügüñüz nesneleri göricidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Namaz qılın, zəkat verin! Özünüzdən ötrü (əvvəlcə) etdiyiniz xeyri (yaxşı əməllərin əvəzini) Allah yanında taparsınız. Həqiqətən, Allah nə etdiklərinizi görəndir!

M. Pickthall (English)
Establish worship, and pay the poor due; and whatever of good ye send before (you) for your souls, ye will find it with Allah. Lo! Allah is Seer of what ye do.

Yusuf Ali (English)

And be steadfast in prayer and regular in charity: And whatever good ye send forth for your souls(113) before you, ye shall find it with Allah. for Allah sees Well all that ye do.

113 Cf. 2:95n. 100.